

Contents

<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Sources</i>	xiv
<i>Introduction</i>	1
 PART 1	
Politics and dynamics of representation	5
1 Talal Asad	
THE CONCEPT OF CULTURAL TRANSLATION IN BRITISH SOCIAL ANTHROPOLOGY	7
2 Mohja Kahf	
PACKAGING 'HUDA': SHA'RAWI'S MEMOIRS IN THE UNITED STATES RECEPTION ENVIRONMENT	28
 PART 2	
Modes and strategies: the language(s) of translation	47
3 John Sturrock	
WRITING BETWEEN THE LINES: THE LANGUAGE OF TRANSLATION	49
4 Lawrence Venuti	
TRANSLATION AS CULTURAL POLITICS: RÉGIMES OF DOMESTICATION IN ENGLISH	65

PART 3**Text, discourse and ideology**

81

5	Ian Mason	
	DISCOURSE, IDEOLOGY AND TRANSLATION	83
6	Abé Mark Nornes	
	'PORU RUTA'/PAUL ROTHA AND THE POLITICS OF TRANSLATION	96
7	Mona Baker	
	REFRAMING CONFLICT IN TRANSLATION	113

PART 4**The voice of authority: institutional settings and alliances**

131

8	Marco Jacquemet	
	THE REGISTRATION INTERVIEW: RESTRICTING REFUGEES' NARRATIVE PERFORMANCE	133
9	Brad Davidson	
	THE INTERPRETER AS INSTITUTIONAL GATEKEEPER: THE SOCIAL- LINGUISTIC ROLE OF INTERPRETERS IN SPANISH-ENGLISH MEDICAL DISCOURSE	152
10	Hephzibah Israel	
	TRANSLATING THE BIBLE IN NINETEENTH-CENTURY INDIA: PROTESTANT MISSIONARY TRANSLATION AND THE STANDARD TAMIL VERSION	174

PART 5**Individual voice and positionality**

191

11	Theo Hermans	
	THE TRANSLATOR'S VOICE IN TRANSLATED NARRATIVE	193
12	Maria Tymoczko	
	IDEOLOGY AND THE POSITION OF THE TRANSLATOR: IN WHAT SENSE IS A TRANSLATOR 'IN BETWEEN'?	213
13	Moira Inghilleri	
	NATIONAL SOVEREIGNTY VERSUS UNIVERSAL RIGHTS: INTERPRETING JUSTICE IN A GLOBAL CONTEXT	229

PART 6

Minority issues: cultural identity and survival **245**

14 Michael Cronin
THE CRACKED LOOKING GLASS OF SERVANTS: TRANSLATION AND
MINORITY LANGUAGES IN A GLOBAL AGE **247**

15 Alexandra Jaffe
LOCATING POWER: CORSICAN TRANSLATORS AND THEIR CRITICS **263**

PART 7

Translation in world systems **283**

16 Pascale Casanova
CONSECRATION AND ACCUMULATION OF LITERARY CAPITAL:
TRANSLATION AS UNEQUAL EXCHANGE **285**

17 Johan Heilbron
TOWARDS A SOCIOLOGY OF TRANSLATION: BOOK TRANSLATIONS
AS A CULTURAL WORLD SYSTEM **304**

PART 8

The making of literary traditions **317**

18 Samah Selim
PHARAOH'S REVENGE: TRANSLATION, LITERARY HISTORY AND
COLONIAL AMBIVALENCE **319**

19 A. E. B. Coldiron
TRANSLATION'S CHALLENGE TO CRITICAL CATEGORIES: VERSES
FROM FRENCH IN THE EARLY ENGLISH RENAISSANCE **337**

20 Indra Levy
ENGENDERED BY TRANSLATION: MODERN JAPANESE LITERATURE,
VERNACULAR STYLE, AND THE WESTERNESQUE *FEMME FATALE* **359**

PART 9

Translation and war **381**

21 Vicente Rafael
TRANSLATION IN WARTIME **383**

22 Zrinka Stahuljak
WAR, TRANSLATION, TRANSNATIONALISM: INTERPRETERS IN
AND OF THE WAR (CROATIA, 1991–1992) **391**

PART 10

Changing landscapes: new media and technologies

415

23	Rita Raley	
	MACHINE TRANSLATION AND GLOBAL ENGLISH	417
24	Karin Littau	
	TRANSLATION IN THE AGE OF POSTMODERN PRODUCTION: FROM TEXT TO INTERTEXT TO HYPERTEXT	435
25	Eric Cazdyn	
	A NEW LINE IN THE GEOMETRY	449
	<i>Bibliography</i>	461
	<i>Name index</i>	497
	<i>Subject index</i>	501